МОДЕЛ КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ ОТВОРЕНИ ПОСТУПАК

Јавнa набавкa услуга –

**Услуге превођења**

**Предмет јавне набавке обликован по партијама**

**Техника: оквирни споразум**

## С А Д Р Ж А Ј:

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Општи подаци о предмету набавке |
| 2 | Врста, техничке карактеристике (спецификације), квалитет, количина и опис услуга, начин спровођења контроле и обезбеђивања гаранције  квалитета, рок извршења услуга, место извршења услуге, евентуалне додатне услуге и сл |
| 3 | Критеријуми за квалитативни избор привредног субјекта (основи за искључење и критеријуми за избор привредног субјекта) са упутством  како се доказује испуњеност тих критеријума |
| 4 | Подаци у вези са критеријумом за доделу оквирног споразума |
| 5 | Подаци на основу којих понуђачи припремају образац понуде |
| 6 | Подаци на основу којих понуђачи припремају образац изјаве о  испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта |
| 7 | Образац структуре понуђене цене, за сваку партију |
| 8 | Образац трошкова припреме понуде |
| 9 | Модел оквирног споразума/наруџбенице, за сваку партију |
| 10 | Упутство понуђачима како да сачине понуду |

### 1. ОПШТИ ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ НАБАВКЕ

1. **Назив:** Услуге превођења

**Партија 1:** Услуге превођења текста, назив и ознака из општег речника набавке: услуге превођења текста–79530000-8;

**Партија 2**: Услуге усменог превођења, назив и ознака из општег речника набавке: услуге усменог превођења–79540000-1;

## Врста предмета набавке: Услуге

**Опис:** Поступак јавне набавке се спроводи у циљу закључења оквирног споразума са једним понуђачем. Оквирни споразум се закључује на период од једне године.

**Остале напомене:** (уписати евентуалне остале напомене од значаја за предмет јавне набавке, примера ради: податке о могућим опцијама и могућим продужењима оквирног споразума (члан 30. став 1. у вези с чланом 156. ЗЈН), податак да се спроводи резервисана јавна набавка (члан 37. ЗЈН), рок за доношење одлуке о закључењу оквирног споразума уколико је дужи од прописаног ЗЈН (члан 146. ст. 3. и 7. ЗЈН), итд.

# 2. ВРСТА, ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ (СПЕЦИФИКАЦИЈЕ), КВАЛИТЕТ, КОЛИЧИНА И ОПИС УСЛУГА, НАЧИН СПРОВОЂЕЊА КОНТРОЛЕ И ОБЕЗБЕЂИВАЊА ГАРАНЦИЈЕ КВАЛИТЕТА, РОК

# ИЗВРШЕЊА УСЛУГА, ЕВЕНТУАЛНЕ ДОДАТНЕ УСЛУГЕ И СЛ.

**ПАРТИЈА 1**

Предмет партије 1 су услуге писаног превођења текстова са српског на енглески језик и обрнуто. (*Наручилац одређује језике у зависности од својих потреба).*

Код писаног превођења текста обрачунска страница је страница преведеног текста од 1800 карактера рачунајући и размак између речи.

Минимални обим посла по радном дану износи 5 страница. *(минимални обим посла се одређује у зависности од потреба наручиоца за услугама превођења текстова)*

Услуге се пружају сукцесивно и према потребама Наручиоца. За сваку конкретну услугу, Наручилац издаје наруџбеницу, коју Пружаоцу услуге доставља електронским путем или путем поште. Уз наруџбеницу, Наручилац Пружаоцу услуге доставља документ/е који/е је потребно превести. Пружалац услуга се обавезује да предметне услуге изврши у складу са издатом наруџбеницом и у року одређеном у наруџбеници, с тим да рок не може бити краћи од два радна дана од дана достављања документа на превод. У случају потребе хитног превода (,,данас за сутра“), под којим се подразумева превод у року од 24 сата од момента достављања документа Пружаоцу услуга на превод, Пружалац услуга је дужан да одреди контакт особу која ће бити доступна после истека радног времена Наручиоца.

Текст мора бити лекторисан.

Квалитет превода мора бити такав да се може користити у облику у ком је испоручен без додатног форматирања, ревизије, провере и/или исправке од стране Наручиоца.

Понуђач је дужан да текст који му Наручилац пошаље на превођење конвертује из PDF, JPG и TIFF формата у Word.

Понуђач је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца.

**Квалитет услуга**

Пружалац услуге мора:

- добро да познаје (разуме) изворни језик, као и да у потпуности влада српским језиком, пре свега његовом синтаксом и да преведе текст поштујући правописна и граматичка правила српског језика;

- преведе текст на захтеваном нивоу. То подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику;

- да у изворном језику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст на српском језику специфичности културе из које изворни језик потиче;

- да се придржава Приручника за превођење правних аката Европске уније који је издала Министарство за европске интеграције Републике Србије (шесто измењено и допуњено издање, 2019);

- да термине доследно користи у целом тексту који се преводи, као и у тематском корпусу текстова;

- да води рачуна о морфосинтаксичкој правилности текста на српском језику, у складу са Нормативном граматиком српског језика (Матица српска, Нови Сад, 2022)

- да води рачуна о семантичкој еквиваленцији лексике у изворном језику и оне коју користи у преводу на српски језик;

- да води рачуна о кохезији и кохеренцији превода на српски језик,

- да поштује правописну норму српског језика односно правописна правила из Правописа српскога језика (Матица српска, Нови Сад, 2016) и Правописног речника српског језика (Милан Шипка, Прометеј, Нови Сад, 2012),

- да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја,

- да гарантује професионалност, квалитет, поштовање задатих рокова.

**Одговорност према квалитету**

Пружалац услуге је одговоран за квалитет и дужан је да по обављеном преводу преведени текст прегледа и провери да ли превод у потпуности одговара оригиналу текста, као и то да ли су испуњени уговорени захтеви квалитета.

Пружалац услуге је дужан да евентуално уочене грешке исправи пре него што превод достави Наручиоцу.

Пружалац услуге је дужан да уз послати превод пошаље и име преводиоца који га је радио. Уколико Наручилац није задовољан радом одређеног преводиоца, има право да затражи замену преводиоца новим преводиоцем који је наведен у понуди. Пружалац услуге може ангажовати новог преводиоца који није наведен у понуди, само под условом да Наручилац није задовољан радом ниједног пријављеног преводиоца и под условом да за нове преоводиоце достави доказе о испуњености дефинисаних критеријума за избор привредног субјекта.

У случају да Наручилац није задовољан ниједним ангажованим преводиоцем, Наручилац ће ангажовати треће лице да на терет Пружаоца услуге без његове сагласности изврши превод и задржава право да раскине уговор.

**Рок извршења услуге:**

Рок за извршење услуге писаног превођења текста не може бити краћи од два радна дана од дана достављања документа на превод.

Крајњи рок за извршење услуге писаног превођења одређује наручилац у сваком конкретном случају, а према гарантованом обиму посла који је Понуђач навео у својој понуди.

**Место пружања услуге:**

Услуге писаног превођења текста пружају се у месту које одреди Понуђач, у зависности од потреба превођења.

**ПАРТИЈА 2**

Предмет партије 2 су услуге усменог превођења које подразумевају симултано, односно консекутивно превођење са српског на енглески језик и обрнуто. (*Наручилац одређује језике у зависности од својих потреба).*

Услуге се пружају сукцесивно и према потребама Наручиоца. За сваку конкретну услугу, Наручилац издаје наруџбеницу, коју Пружаоцу услуге доставља електронским путем или путем поште. Пружалац услуга се обавезује да предметне услуге изврши у складу са издатом наруџбеницом и у року одређеном у наруџбеници.

**Квалитет услуга**

Пружалац услуге мора:

- добро да познаје (разуме) изворни језик, као и да у потпуности влада српским језиком;

- да се придржава Приручника за превођење правних аката Европске уније који је издала Министарство за европске интеграције Републике Србије (шесто измењено и допуњено издање, 2019);

- да води рачуна о семантичкој еквиваленцији лексике у изворном језику и оне коју користи у преводу на српски језик;

- да води рачуна о кохезији и кохеренцији превода на српски језик,

- да гарантује професионалност, квалитет, поштовање задатих рокова.

**Одговорност према квалитету**

Пружалац услуге је одговоран за квалитет превођења.

Уколико Наручилац није задовољан радом одређеног преводиоца, има право да затражи замену преводиоца новим преводиоцем који је наведен у понуди. Пружалац услуге може ангажовати новог преводиоца који није наведен у понуди, само под условом да Наручилац није задовољан радом ниједног пријављеног преводиоца и под условом да за нове преоводиоце достави доказе о испуњености дефинисаних критеријума за избор привредног субјекта.

У случају да Наручилац није задовољан ниједним ангажованим преводиоцем, Наручилац ће ангажовати треће лице да на терет Пружаоца услуге без његове сагласности изврши превод и задржава право да раскине уговор.

**Рок извршења услуге:**

Услуге усменог превођења врше се у року и у време које одређује Наручилац, у зависности од потреба за усменим превођењем.

**Место пружања услуге:**

Услуге усменог превођења пружају се у пословном простору Наручиоца или на другом месту у случају потребе.

## 3. КРИТЕРИЈУМИ ЗА КВАЛИТАТИВНИ ИЗБОР ПРИВРЕДНОГ СУБЈЕКТА (ОСНОВИ ЗА ИСКЉУЧЕЊЕ И КРИТЕРИЈУМИ ЗА ИЗБОР ПРИВРЕДНОГ СУБЈЕКТА) СА УПУТСТВОМ КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ

**КРИТЕРИЈУМА**

* 1. ***ОСНОВИ ЗА ИСКЉУЧЕЊЕ***

## Правоснажна пресуда за једно или више кривичних дела Правни основ:

Члан 111. став 1. тач. 1) ЗЈН-Наручилац је дужан да искључи привредног субјекта из поступка јавне набавке ако привредни субјект не докаже да он и његов законски заступник у периоду од претходних пет година од дана истека рока за подношење понуда, односно пријава није правноснажно осуђен, осим ако правноснажном пресудом није утврђен други период забране учешћа у поступку јавне набавке, за:

1. кривично дело које је извршило као члан организоване криминалне групе и кривично дело удруживање ради вршења кривичних дела;
2. кривично дело злоупотребе положаја одговорног лица, кривично дело злоупотребе у вези са јавном набавком, кривично дело примања мита у обављању привредне делатности, кривично дело давања мита уобављању привредне делатности, кривично дело злоупотребе службеног положаја, кривично дело трговине утицајем, кривично дело примања мита и кривично дело давања мита, кривично дело преваре, кривично дело неоснованог добијања и коришћења кредита и друге погодности, кривично дело преваре у обављању привредне делатности и кривично дело пореске утаје, кривично дело тероризма, кривично дело јавног подстицања на извршење терористичких дела, кривично дело врбовања и обучавања за вршење терористичких дела и кривично дело терористичког удруживања, кривично дело прања новца, кривично дело финансирања тероризма, кривично дело трговине људима и кривично дело заснивања ропског односа и превоза лица у ропском односу.

## Начин доказивања испуњености критеријума:

Привредни субјект дужан је да путем Портала састави и уз пријаву/понуду поднесе изјаву о испуњеностикритеријума за квалитативни избор привредног субјекта, којом потврђује да не постоји овај основ за искључење.

Наручилац је дужан да пре доношења одлуке у поступку јавне набавке захтева од понуђача који је доставио економски најповољнију понуду да достави доказе о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта.

Сматра се да привредни субјект који је уписан у регистар понуђача нема основа за искључење из члана 111. став 1. тач. 1) Закона о јавним набавкама.

Непостојање овог основа за искључење доказује се следећим доказима: Правна лица и предузетници:

1. Потврда надлежног Основног суда на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица или предузетника, односно седиште представништва или огранка страног правног

лица којим се потврђује да понуђач у периоду од претходних пет година од дана истека рока за подношење понуда, односни пријава није правноснажно осуђен, осим ако правноснажном пресудом није утврђен други период забране учешћа у поступку јавне набавке, и то за следећа кривична дела: кривично дело пореске утаје; кривично дело преваре; кривично дело неоснованог добијања и коришћења кредита и друге погодности; кривично дело злоупотребе службеног положаја; кривично дело трговине утицајем; кривично дело давања мита; кривично дело трговине људима (за облике из члана 388. ст. 2, 3, 4, 6, 8 и 9 Кривичног законика) и кривично дело заснивања ропског односа и превоза лица у ропском односу (за облике из члана 390. ст. 1 и 2 Кривичног законика).

1. Потврда надлежног Вишег суда на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица или предузетника, односно седиште представништва или огранка страног правног лица којим се потврђује да понуђач у периоду од претходних пет година од дана истека рока за подношење понуда, односни пријава није правноснажно осуђен, осим ако правноснажном пресудом није утврђен други период забране учешћа у поступку јавне набавке, и то за следећа кривична дела: кривично дело злоупотребе службеног положаја, ако вредност прибављене имовинске користи прелази 1.500.000,00 динара; кривично дело трговине људима (за облике из члана 388. ст. 1, 5 и 7 Кривичног законика); кривично дело заснивања ропског односа и превоза лица у ропском односу ако је извршено према малолетном лицу и кривично дело примања мита.
2. Потврда Посебног одељења Вишег суда у Београду за организовани криминал којим се потврђује да правно лице или предузетник није осуђивано за нека од следећих кривичних дела: кривична дела организованогкриминала; кривично дело удруживања ради вршења кривичних дела; кривично дело злоупотребе службеног положаја, трговине утицајем, примања мита и давања мита ако је окривљени односно лице којем се даје мито службено или одговорно лице које врши функцију на основу избора, именовања или постављења од стране Народне скупштине, председника Републике, опште седнице Врховног касационог суда, Високог савета судства или Државног већа тужилаца; кривична дела против привреде, ако вредност имовинске користи прелази 200.000.000 динара, односно ако вредност јавне набавке прелази 800.000.000 динара и то за: кривично дело злоупотребе у вези са јавним набавкама, кривично дело примања мита у обављању привредне делатности, кривично дело давања мита у обављању привредне делатности, кривично дело преваре у обављању привредне делатности, кривично дело злоупотребе положаја одговорног лица, кривично дело прања новца – у случају ако имовина која је предмет прања новца потиче из свих наведених кривичних дела; кривично дело јавног подстицања на извршење терористичких дела; кривично дело финансирања тероризма; кривично дело тероризма; кривично дело врбовања и обучавања за вршење терористичких дела и кривично дело терористичког удруживања.
3. Потврда Посебног одељења виших судова у Београду, Новом Саду, Нишу и Краљеву за сузбијање корупције, којим се потврђује да правно лице или предузетник није осуђивано за нека од следећих кривичних дела: кривично дело примање мита у обављању привредне делатности; кривично дело давање мита у обављању привредне делатности; кривично дело злоупотреба у вези са јавним набавкама; кривично дело преваре у обављању привредне

делатности; кривично дело злоупотребе положаја одговорног лица и кривичнодело прања новца.

Законски заступници и физичка лица:

1) Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да законски заступник или физичко лице није осуђивао за следећа кривична дела:

1. кривично дело које је извршило као члан организоване криминалне групе и кривично дело удруживање ради вршења кривичних дела;
2. кривично дело злоупотреба положаја одговорног лица, кривично дело злоупотреба у вези са јавном набавком, кривично дело примање мита у обављању привредне делатности, кривично дело давање мита у обављању привредне делатности, кривично дело злоупотреба службеног положаја, кривично дело трговина утицајем, кривично дело примање мита и кривично дело давање мита; кривично дело превара, кривично дело неосновано добијање и коришћење кредита и друге погодности, кривично дело превара у обављању привредне делатности и кривично дело пореска утаја; кривично дело тероризам, кривично дело јавно подстицање на извршење терористичких дела, кривично дело врбовање и обучавање за вршење терористичкихдела и кривично дело терористичко удруживање; кривично дело прање новца, кривично дело финансирање тероризма; кривично дело трговина људима и кривично дело заснивање ропског односа и превоз лица у ропском односу.

Захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта законског заступника или физичког лица. Уколико понуђач има више законских заступника дужан је да достави доказ за сваког од њих.

Привредни субјект који има седиште у другој држави:

Ако привредни субјект има седиште у другој држави као доказ да не постоји основ за искључење наручилац ће прихватити извод из казнене евиденције или другог одговарајућег регистра или, ако то није могуће, одговарајући документ надлежног судског или управног органа у држави седишта привредног субјекта, односно држави чије је лице држављанин. Ако се у држави у којој привредни субјект има седиште, односно држави чији је лице држављанин не издају наведени докази или ако докази не обухватају све податке у вези са непостојањем основа за искључење, привредни субјект може да, уместо доказа, достави своју писану изјаву дату под кривичном и материјалном одговорношћу, оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе, у којој се наводи да не постоје наведени основи за искључење привредног субјекта.

## Порези и доприноси

**Правни основ:**

Члан 111. став 1. тач. 2) ЗЈН-Наручилац је дужан да искључи привредног субјекта из поступка јавне набавке ако привредни субјект не докаже да је измирио доспеле порезе и доприносе за обавезно социјално осигурање или да му је обавезујућим споразумом или решењем, у складу са посебним прописом, одобрено одлагање плаћања дуга, укључујући све настале камате и новчане казне.

## Начин доказивања испуњености критеријума:

Привредни субјект дужан је да путем Портала састави и уз пријаву/понуду поднесе изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, којом потврђује да не постоји овај основ за искључење. Наручилац је дужан да пре доношења одлуке у поступку јавне набавке захтева од понуђача који је доставио економски најповољнију понуду да достави доказе о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта. Сматра се да привредни субјект који је уписан у регистар понуђача нема основа за искључење из члана 111. став 1. тач. 2) Закона о јавним набавкама. Непостојање овог основа за искључење доказује се следећим доказима: 1) Потврда надлежног пореског органа да је понуђач измирио доспеле порезе и доприносе за обавезно социјално осигурање или да му је обавезујућим споразумом или решењем, у складу са посебним прописом, одобрено одлагање плаћања дуга, укључујући све настале камате и новчане казне. 2) Потврда надлежног пореског органа локалне самоуправе да је понуђач измирио доспеле обавезе јавних прихода или да му је обавезујућим споразумом или решењем, у складу са посебним прописом, одобрено одлагање плаћања дуга, укључујући све настале камате и новчане казне. Правно лице које се налази у поступку приватизације, уместо доказа из тач.

1) и 2), прилаже потврду надлежног органа да се налази у поступку приватизације.

Ако привредни субјекат има седиште у другој држави као доказ да не постоје основ за искључење из члана 111. став 1. тачка 2) овог закона наручилац ће прихватити потврду надлежног органа у држави седишта привредног субјекта.

Ако се у држави у којој привредни субјект има седиште, односно држави чији је лице држављанин не издају наведени докази или ако докази не обухватају све податке у вези са непостојањем основа за искључење, привредни субјект може да, уместо доказа, достави своју писану изјаву дату под кривичном и материјалном одговорношћу, оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе, у којој се наводи да не постоје наведени основи за искључење привредног субјекта.

## Обавезе у области заштите животне средине, социјалног и радног права Правни основ:

Члан 111. став 1. тач. 3) ЗЈН-Наручилац је дужан да искључи привредног субјекта из поступка јавне набавке ако утврди да је привредни субјект у периоду од претходне две

године од дана истека рока за подношење понуда, односно пријава, повредио обавезе у области заштите животне средине, социјалног и радног права, укључујући колективне уговоре, а нарочито обавезу исплате уговорене зараде или других обавезних исплата, укључујући и обавезе у складу с одредбама међународних конвенција које су наведене у Прилогу 8. Закона о јавним набавкама.

## Начин доказивања испуњености критеријума:

Привредни субјект дужан је да путем Портала састави и уз пријаву/понуду поднесе изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, којом потврђује да не постоји овај основ за искључење. Непостојање овог основа за искључење утврђује наручилац.

## Сукоб интереса Правни основ:

Члан 111. став 1. тач. 4) ЗЈН-Наручилац је дужан да искључи привредног субјекта из поступка јавне набавке ако постоји сукоб интереса, у смислу Закона о јавним набавкама, који не може да се отклони другим мерама.

## Начин доказивања испуњености критеријума:

Привредни субјект дужан је да путем Портала састави и уз пријаву/понуду поднесе изјаву о испуњеностикритеријума за квалитативни избор привредног субјекта, којом потврђује да не постоји овај основ за искључење. Непостојање овог основа за искључење утврђује наручилац.

## Непримерен утицај на поступак Правни основ:

Члан 111. став 1. тач. 5) ЗЈН-Наручилац је дужан да искључи привредног субјекта из поступка јавне набавке ако утврди да је привредни субјект покушао да изврши непримерен утицај на поступак одлучивања наручиоца или да дође до поверљивих података који би могли да му омогуће предност у поступку јавне набавке или је доставио обмањујуће податке који могу да утичу на одлуке које се тичу искључења привредног субјекта, избора привредног субјекта или доделе уговора.

## Начин доказивања испуњености критеријума:

Привредни субјект дужан је да путем Портала састави и уз пријаву/понуду поднесе изјаву о испуњеностикритеријума за квалитативни избор привредног субјекта, којом потврђује да не постоји овај основ за искључење. Непостојање овог основа за искључење утврђује наручилац.

**Напомена:** Наручилац није у обавези да користи основе за искључење прописане чланом 112. Закона, али ако их користи дужан је да их наведе у документацији и дужан је да искључи привредног субјекта из поступка јавне набавке ако на било који начин у сваком тренутку поступка јавне набавке утврди да постоје наведени основи за искључење.

* 1. ***КРИТЕРИЈУМИ ЗА ИЗБОР ПРИВРЕДНОГ СУБЈЕКТА***
     1. **Технички и стручни капацитет**

**3.2.1.1. Образовне и стручне квалификације**

**Правни основ:**

Члан 117. став 1. ЗЈН - Наручилац може да одреди услове у погледу техничког и стручног капацитета којима се обезбеђује да привредни субјект има потребне кадровске и техничке ресурсе и искуство потребно за извршење уговора о јавној набавци са одговарајућим нивоом квалитета, а нарочито може да захтева да привредни субјект има довољно искуства у погледу раније извршених уговора.

**Додатни опис критеријума:**

За партију 1 - Услуге превођења текста

Да Понуђач има у радном односу или по другом уговорном односу у складу са Законом о раду („Службени гласник РС”, бр. 24/2005, 61/2005, 54/2009, 32/2013 и 75/2014, 13/2017-Одлука УС, 113/2017 и 95/2018 - аутентично тумачење) 6 преводилаца за писано превођење са енглеског на српски језик и обрнуто. *(број преводилаца одређује наручилац у зависности од потреба конкретне јавне набавке)*

За партију 2 – Услуге усменог превођења

Да Понуђач има у радном односу или по другом уговорном односу у складу са Законом о раду („Службени гласник РС”, бр. 24/2005, 61/2005, 54/2009, 32/2013 и 75/2014, 13/2017-Одлука УС, 113/2017 и 95/2018 - аутентично тумачење) 2 преводиоца за усмено превођење (симултано и консекутивно) са енглеског на српски језик и обрнуто. *(број преводилаца одређује наручилац у зависности од потреба конкретне јавне набавке)*

**Начин доказивања испуњености критеријума:**

Привредни субјект дужан је да путем Портала састави и уз понуду поднесе изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, којом потврђује да испуњава овај критеријум за избор привредног субјекта.

Наручилац је дужан да пре доношења одлуке у поступку јавне набавке захтева од понуђача који је доставио економски најповољнију понуду да достави доказе о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта.

Овај критеријум доказује се достављањем следеће документације:

За партије 1 и 2:

- доказ о радном ангажовању преводиоца (уговор о раду, уговор о привремено повременим пословима и сл.) и

-копије диплома о завршеним студијама из научне области филолошких наука – енглески језик.

Напомена: Једно лице може бити ангажовано и на пословима писаног превођења текста и на пословима усменог превођења.

**3.2.1.2. Списак пружених услуга**

**Правни основ:**

Члан 117. став 1. ЗЈН - Наручилац може да одреди услове у погледу техничког и стручног капацитета којима се обезбеђује да привредни субјект има потребне кадровске и техничке ресурсе и искуство потребно за извршење уговора о јавној набавци са одговарајућим нивоом квалитета, а нарочито може да захтева да привредни субјект има довољно искуства у погледу раније извршених уговора.

**Додатни опис критеријума:**

За партију 1 - Услуге превођења текста

Да је Понуђач у периоду од претходне три године пре истека рока за подношење понуда превео најмање 10 текстова са енглеског на српски језик и најмање 10 текстова са српског на енглески језик. Сваки текст мора имати најмање 30 страница. Обрачунска страница је страница преведеног текста од 1800 карактера, рачунајући и размак између речи. *(број страница и број текстова одређује наручилац у зависности од карактеристика сваке конкретне јавне набавке)*

За партију 2 – Услуге усменог превођења

Да је Понуђач у периоду од претходне три године пре истека рока за подношење понуда извршио најмање 20 услуга усменог превођења са енглеског на српски језик и/или са српског на енглески језик. Свако усмено превођење мора трајати најмање по сат времена.

**Начин доказивања испуњености критеријума:**

Привредни субјект дужан је да путем Портала састави и уз понуду поднесе изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, којом потврђује да испуњава овај критеријум за избор привредног субјекта.

Наручилац је дужан да пре доношења одлуке у поступку јавне набавке захтева од понуђача који је доставио економски најповољнију понуду да достави доказе о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта.

Овај критеријум доказује се достављањем следеће документације:

За партије 1 и 2:

- уговорима/наруџбеницама о извршеним услугама и

-потврдама наручилаца да су услуге извршене у свему на начин предвиђен уговором/наруџбеницом.

**4. ПОДАЦИ У ВЕЗИ СА КРИТЕРИЈУМИМА ЗА ДОДЕЛУ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

**ПАРТИЈА 1 – УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА ТЕКСТА**

У поступку јавне набавке Наручилац додељује оквирни споразум економски најповољнијој понуди на основу односа понуђене цене и квалитета по основу следећих критеријума:

* А - Цена – максимално 60 пондера
* Б - Квалитет радно ангажованих – максимално 30 пондера
* В - Гарантовани обим посла (број преведених обрачунских страница по радном дану) – максимално 10 пондера
* **А - Цена**

У оквиру овог критеријума за доделу оквирног споразума вреднује се укупна понуђена цена наведена у Обрасцу понуде за партију 1.

Пондерисање се врши на следећи начин:

Понуда са најнижом укупном понуђеном ценом добија максималан број пондера 60.

Понуде са вишом укупном понуђеном ценом без ПДВ (Ценавиша) вреднују се у односу на понуду са најнижом укупном понуђеном ценом без ПДВ (Ценанајнижа) и то на начин да се максималан број пондера 60 умањује пропорционално односу најниже укупне понуђене цене без ПДВ (Ценанајнижа) и више укупне понуђене цене без ПДВ (Ценавиша) према следећој формули, на две децимале:

А = 60 \* Ценанајнижа / Ценавиша

* **Б - Квалитет радно ангажованих**

У оквиру овог критеријума за доделу оквирног споразума вреднује се искуство у превођењу правних прописа Европске уније из области радног права. (*области и врсту искуства дефинише наручилац у зависности од врсте текстова који се преводе*)

Пондерисање се врши на начин да се одређени број пондера додељује у зависности од тога колико преводилаца, који ће бити ангажовани на извршењу услуга, има искуство у наведеној области и то:

|  |  |
| --- | --- |
| Б - Број ангажованих преводилаца са искуством у превођењу правних прописа Европске уније из области радног права | Број пондера |
| Ниједан | 0 пондера |
| 1 или 2 преводиоца | 10 пондера |
| 3 или 4 преводиоца | 20 пондера |
| 5 или 6 преводилаца | 30 пондера |

Начин доказивања овог критеријума:

У циљу оцењивања понуда по основу овог критеријума за доделу оквирног споразума, понуђачи, поред тога што у обрасцу понуде наводе име и презиме радно ангажованог лица, као и податак да ли лице има тражено искуство, уз понуду достављају уговор о радном ангажовању лица код понуђача, као и доказе којима се потврђују тражене квалификације у оквиру критеријума за доделу оквирног споразума (потврде послодавца о стеченом искуству, уговори о радном ангажовању којима се доказује тражено искуство и др.).

* **В - Гарантовани обим посла** **(број преведених обрачунских страница по радном дану)**

У оквиру овог критеријума за доделу оквирног споразума вреднује се понуђени обим посла, односно број преведених обрачунских страница по радном дану.

Број преведених обрачунских страница по радном дану не може бити мањи од 5. Једна преведена обрачунска страница подразумева 1800 карактера, укључујући и размак између речи.

Пондерисање се врши на начин да се вреднује број преведених обрачунских страница по радном дану, применом следеће формуле:

В = 10 х ОП пон./ОПмакс.

ОП пон. – понуђени обим посла из понуде која се вреднује

ОП макс. – највећи понуђени обим посла

Напомена: За сваки понуђени гарантовани обим посла који је једнак или већи од 100 преведених обрачунских страница по радном дану узимаће се приликом израчунавања да је ОП пон. = 100. Уколико постоји понуда гарантованог обима посла која је једнака или већа од 100 узимаће се приликом израчунавања да је ОПмакс = 100.

Начин доказивања овог критеријума:

У циљу додељивања пондера по овом критеријуму за доделу оквирног споразума, понуђач је дужан да податак о гарантованом обиму посла, односно броју преведених обрачунских страница наведе у образац понуде.

Рангирање понуда ће се извршити према броју пондера који је додељен свакој понуди.

**Укупан број пондера: А + Б + В**

**Резервни критеријум на основу којег ће се доделити оквирни споразум у ситуацији када постоје две или више понуда које су након примене критеријума за доделу оквирног споразума једнаке:**

У ситуацији када постоје две или више понуда са истим бројем пондера, Наручилац ће избор најповољније понуде извршити на тај начин што ће изабрати понуду понуђача који је понудио краћи рок за извршење услуге хитног превода текста. Хитан превод текста се врши најкасније у року од 24 сата од момента достављања тескта на превод.

Примена жреба

Уколико ни након примене резервног критеријума није могуће донети одлуку о закључењу оквирног споразума, Наручилац ће оквирни споразум закључити са понуђачем који буде извучен путем жреба. Наручилац ће писмено обавестити све понуђаче који су поднели понуде о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Жребом ће бити обухваћене само оне понуде које имају једнак број пондера и исти рок за извршење услуге хитног превода текста. Извлачење путем жреба Наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће све те папире савити и ставити у провидну кутију одакле ће извлачити по један папир и у складу са редоследом извучених назива понуђача извршиће се рангирање понуда, односно са понуђачем чији назив буде на првом извученом папиру буће закључен оквирни споразум.

Понуђачима који не присуствују овом поступку Наручилац ће доставити записник са извлачења путем жреба.

**Напомена:** *Наручилац поступак жреба може дефинисати и на другачији* *начин*

**4. ПОДАЦИ У ВЕЗИ СА КРИТЕРИЈУМИМА ЗА ДОДЕЛУ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

**ПАРТИЈА 2 – УСЛУГЕ УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА**

У поступку јавне набавке Наручилац додељује оквирни споразум економски најповољнијој понуди на основу односа понуђене цене и квалитета по основу следећих критеријума:

* А - Цена – максимално 70 пондера
* Б - Квалитет радно ангажованих – максимално 30 пондера
* **А - Цена**

У оквиру овог критеријума за доделу оквирног споразума вреднује се укупна понуђена цена наведена у Обрасцу понуде за партију 2.

Пондерисање се врши на следећи начин:

Понуда са најнижом укупном понуђеном ценом добија максималан број пондера 70.

Понуде са вишом укупном понуђеном ценом без ПДВ (Ценавиша) вреднују се у односу на понуду са најнижом укупном понуђеном ценом без ПДВ (Ценанајнижа) и то на начин да се максималан број пондера 70 умањује пропорционално односу најниже укупне понуђене цене без ПДВ (Ценанајнижа) и више укупне понуђене цене без ПДВ (Ценавиша) према следећој формули, на две децимале:

А = 70 \* Ценанајнижа / Ценавиша

* **Б - Квалитет радно ангажованих**

У оквиру овог критеријума за доделу оквирног споразума вреднује се искуство у:

1. усменом превођењу са енглеског на српски језик говора/изјава/наступа званичних представника других држава, органа Европске уније и/или званичних представника међународних организација (UN, USAID, UNDOC, UNDP, Светска банка и др.) за потребе наручилаца и других правних лица

и/или

1. у усменом превођењу са српског на енглески језик говора/изјава/наступа представника наручилаца и других правних лица за потребе званичних представника наведених органа и организација.

(*Врсте искуства у усменом превођењу одређује наручилац у зависности од потреба за усменим превођењем*).

Пондерисање се врши на начин да се одређени број пондера додељује у зависности од тога колико преводилаца, који ће бити ангажовани на извршењу услуга, има тражено искуство и то:

|  |  |
| --- | --- |
| Б - Број ангажованих преводилаца са траженим искуством | Број пондера |
| Ниједан | 0 пондера |
| 1 преводилац | 15 пондера |
| 2 преводиоца | 30 пондера |

Начин доказивања овог критеријума:

У циљу оцењивања понуда по основу овог критеријума за доделу оквирног споразума, понуђачи, поред тога што у обрасцу понуде наводе име и презиме радно ангажованог лица, као и податак да ли лице има тражено искуство, уз понуду достављају уговор о радном ангажовању лица код понуђача, као и доказе којима се потврђују тражене квалификације у оквиру критеријума за доделу оквирног споразума (потврде послодавца о стеченом искуству, уговори о радном ангажовању којима се доказује тражено искуство и др.).

**Укупан број пондера: А + Б**

**Резервни критеријум на основу којег ће се доделити оквирни споразум у ситуацији када постоје две или више понуда које су након примене критеријума за доделу оквирног споразума једнаке:**

У ситуацији када постоје две или више понуда са истим бројем пондера, Наручилац ће избор најповољније понуде извршити на тај начин што ће изабрати понуду понуђача који је понудио дужи рок важења средства обезбеђења за добро извршење посла.

Примена жреба

Уколико ни након примене горе наведеног резервног критеријума није могуће донети одлуку о закључењу оквирног споразума, Наручилац ће оквирни споразум закључити са понуђачем који буде извучен путем жреба. Наручилац ће писмено обавестити све понуђаче који су поднели понуде о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Жребом ће бити обухваћене само оне понуде које имају једнак број пондера и исти рок важења средства обезбеђења за добро извршење посла. Извлачење путем жреба Наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће све те папире савити и ставити у провидну кутију одакле ће извлачити по један папир и у складу са редоследом извучених назива понуђача извршиће се рангирање понуда, односно са понуђачем чији назив буде на првом извученом папиру буће закључен оквирни споразум.

Понуђачима који не присуствују овом поступку Наручилац ће доставити записник са извлачења путем жреба.

**Напомена:** *Наручилац поступак жреба може дефинисати и на другачији* *начин*

## 5. ПОДАЦИ НА ОСНОВУ КОЈИХ ПОНУЂАЧИ ПРИПРЕМАЈУ ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Конкурсна документација садржи податке на основу којих понуђачи припремају образац понуде, који садржи следеће податке:

1. општи подаци о понуђачу, односно сваком понуђачу из групе понуђача, као и подизвођачима (пословно име или скраћени назив из одговарајућег регистра, адреса седишта, матични број и порески идентификациони број, контакт и др.);
2. рок важења понуде изражен у броју дана од дана отварања понуда, који не може бити краћи од 30 дана;
3. предмет јавне набавке;
4. цена и остали критеријуми за доделу оквирног споразума, који се могу нумерички исказати;
5. остали захтеви набавке, које наручилац сматра релевантним за закључење оквирног споразума и који се могу нумерички исказати;
6. подаци о делу оквирног споразума који ће понуђач поверити подизвођачу (по предмету или у количини, вредности или проценту), податке о подизвођачу, као и податак да ће наручилац плаћање вршити непосредно подизвођачу, у случају да подизвођач захтева да му се врши непосредно плаћање доспелих потраживања;
7. изјава о интегритету којом понуђач потврђује под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да је своју понуду поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима и да гарантује тачност података у понуди.

**Напомена:** Образац понуде аутоматски се формира на Порталу на основу података које је наручилац уписао на кораку: Критеријуми за доделу оквирног споразума и остали захтеви набавке.

## ПОДАЦИ НА ОСНОВУ КОЈИХ ПОНУЂАЧИ ПРИПРЕМАЈУ ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊЕНОСТИ КРИТЕРИЈУМА ЗА КВАЛИТАТИВНИ

**ИЗБОР ПРИВРЕДНОГ СУБЈЕКТА**

Образац изјаве о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта аутоматски се формира на Порталу на основу података које је наручилац уписао на кораку: Критеријуми за квалитативни избор привредног субјекта. Портал аутоматски формира део конкурсне документације: Критеријуми за квалитативни избор привредног субјекта и упутство како се доказује испуњеност тих критеријума.

Ако понуду подноси група привредних субјеката у понуди се доставља засебна изјава сваког члана групе привредних субјеката која садржи податке за релевантне капацитете члана групе.

Ако привредни субјект намерава да део уговора повери подизвођачу или да користи капацитете других субјеката, дужан је да за подизвођача, односно субјекта чије капацитете користи достави засебну изјаву која садржи податке за релевантне капацитете подизвођача, односно другог субјекта које намерава да користи.

У изјави о испуњености критеријума привредни субјекти наводе издаваоце доказа о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта и изјављују да ће на захтев и без одлагања, моћи наручиоцу да достави те доказе.

У изјави о испуњености критеријума привредни субјект може да наведе податке о интернет адреси базе података, све потребне идентификационе податке и изјаву о пристанку, путем којих могу да се прибаве докази, односно изврши увид у доказе о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта.

1. **ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ПОНУЂЕНЕ ЦЕНЕ**

**ЗА ПАРТИЈУ 1**

**УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА ТЕКСТА**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Врста услуге | Јединица мере | Јединична цена без ПДБ | Јединична цена  са ПДВ | Оквирна[[1]](#footnote-1) количина | Укупна цена без ПДВ | Укупна цена са ПДВ |
| Превођење текста са енглеског  на српски језик и обрнуто | Обрачунска страница  (1800 карактера, укључујући и размак између речи) |  |  | 5.000 обрачунских  страница |  |  |

# УПУТСТВО ЗА ПОПУЊАВАЊЕ ОБРАСЦА СТРУКТУРЕ ПОНУЂЕНЕ ЦЕНЕ

**Упутство за попуњавање:**

1. У поље 3 Понуђач уписује јединичну цену без ПДВ
2. У поље 4 Понуђач уписује јединичну цену са ПДВ;
3. У поље 6 Понуђач уписује укупну цену без ПДВ;
4. У поље 7 Понуђач уписује укупну цену са ПДВ.
5. **ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ПОНУЂЕНЕ ЦЕНЕ**

**ЗА ПАРТИЈУ 2**

**УСЛУГЕ УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Врста услуге | Јединица мере | Јединична цена без ПДБ | Јединична цена  са ПДВ | Оквирна[[2]](#footnote-2) количина | Укупна цена без ПДВ | Укупна цена са ПДВ |
| Симултано превођење са енглеског  на српски језик и обрнуто | Сат |  |  | 150 сати |  |  |
| Консекутивно превођење са енглеског  на српски језик и обрнуто | Сат |  |  | 150 сати |  |  |
| Укупна цена | | | | |  |  |

# УПУТСТВО ЗА ПОПУЊАВАЊЕ ОБРАСЦА СТРУКТУРЕ ПОНУЂЕНЕ ЦЕНЕ

**Упутство за попуњавање:**

1. У поље 3 Понуђач уписује јединичну цену без ПДВ
2. У поље 4 Понуђач уписује јединичну цену са ПДВ;
3. У поље 6 Понуђач уписује укупну цену без ПДВ;
4. У поље 7 Понуђач уписује укупну цену са ПДВ.
5. **ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ**

У складу са чланом 138. Закона, понуђач *[навести назив],* доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

|  |  |
| --- | --- |
| **ВРСТА ТРОШКА** | **ИЗНОС ТРОШКА У РСД** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ** |  |

## Напомена:

Трошкове припремања и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може да тражи од наручиоца накнаду трошкова. Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средстава обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

## Достављање овог обрасца није обавезно

1. **МОДЕЛ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

**ЗА ПАРТИЈУ 1**

Закључен између:

Наручиоца ..............................................................................

са седиштем у ............................................, улица .........................................., ПИБ:.......................... Матични број: ........................................

Број рачуна: ............................................ Назив банке:......................................,

Телефон:............................Телефакс:

кога заступа...................................................................

(у даљем тексту: Наручилац)

и

................................................................................................

са седиштем у ............................................, улица .........................................., ПИБ:.......................... Матични број: ........................................

Број рачуна: ............................................ Назив банке:......................................,

Телефон:............................Телефакс: ...........................

кога заступа...................................................................

(у даљем тексту: Пружалац услуге),

Основ оквирног споразума:

ЈН Број:...................................................

Број и датум Одлуке о закључењу оквирног споразума:...............................................

Понуда изабраног понуђача бр. \_\_\_\_\_\_ од...............................

Уговорне стране су се споразумеле о следећем:

Члан 1.

**-**да је Наручилац на основу члана 52. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, бр. 91/19 и 92/23, у даљем тексту: Закон), спровео поступак јавне набавке број ............*,* за јавну набавку услуга превођења, **за Партију 1**: услуге превођења текста (назив и ознака из општег речника набавке: услуге превођења текста–79530000-8).

-да је Пружалац услуга у својству Понуђача доставио понуду број: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_од \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. године, која у потпуности одговара условима из јавног позива и спецификације и налази се у прилогу овог оквирног споразума и његов је саставни део;

- да је Наручилац на основу Одлуке о закључењу оквирног споразума бр. \_\_\_\_\_\_\_\_од \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_године, оквирни споразум закључио са Пружаоцем услуге;

- да овај оквирни споразум не представља обавезу Наручиоца на издавање појединачних наруџбеница. Обавеза настаје издавањем појединачних наруџбеница на основу оквирног споразума,

- да у складу са чланом 152. став 7. Закона, обавезе које Наручилац преузима на основу издате наруџбенице морају бити уговорене у складу са прописима којима се уређује буџетски систем, односно располагање финансијским средствима.

ПРЕДМЕТ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

Члан 2.

Наручилац и Пружалац услуга су сагласни да је предмет овог оквирног споразума набавка услуга писаног превођења текста са енглеског на српски језик и обрнуто, са лектуром.

ПОДИЗВОЂАЧ

Члан 3.

У случају да Пружалац услуге извршење дeла пojeдинaчних наруџбеница пoвeри подизвођачу:

Пружалац услуге у потпуности одговара Наручиоцу за извршење свих обавеза из појединачне наруџбенице, укључујући и обавезе које је поверио подизвођачу:

„\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_“ из \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ул.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_бр.\_\_\_\_\_\_, ПИБ:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

„\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_“ из \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ул.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_бр.\_\_\_\_\_\_, ПИБ:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_..

Пружалац услуге ће наведеног/е подизвођача/е ангажовати за извршење следећег дела појединачне наруџбенице (по предмету или у количини, вредности или проценту):

1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

УГОВОРНА ЦЕНА

Члан 4.

Наручилац се обавезује да за услуге из члана 2. овог уговора, Пружаоцу услуге исплати накнаду по ценама из изабране понуде:

* + Цена за писано превођење текста (са енглеског на српски језик и обрнуто) по једној обрачунској страници износи\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ динара без ПДВ, односно \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_са ПДВ.

(Обрачунска страница је страница преведеног текста од 1800 карактера, рачунајући и размак између речи).

* + Укупна вредност оквирног споразума за \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_страница (*уписати оквиран број обрачунских страница из обрасца структуре понуђене цене за Партију 1*) износи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_без ПДВ, односно \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ са ПДВ.

Јединичне цене су фиксне и не могу се мењати током важења оквирног споразума.

НАЧИН И УСЛОВИ ИЗДАВАЊА ПОЈЕДИНАЧНИХ НАРУЏБЕНИЦА

Члан 5.

Након закључења оквирног споразума, када настане потреба за предметним услугама, наручилац ће Пружаоцу услуге издати наруџбеницу, коју Пружаоцу услуге доставља електронским путем или путем поште.

Уз наруџбеницу, Наручилац Пружаоцу услуге доставља документ/е који/е је потребно превести.

Пружалац услуге је дужан потврди пријем наруџбенице најкасније у року од максимално 48 сата од дана достављања наруџбенице. Потписану наруџбеницу Пружалац услуге доставља наручиоцу електронским путем или путем поште.

Уколико Пружалац услуге не потврди пријем наруџбенице у наведеном року, сматраће се да је одбио наруџбеницу, након чега ће наручилац активирати средство финансијског обезбеђења.

Пружалац услуга се обавезује да предметне услуге изврши у складу са издатом наруџбеницом и у року одређеном у наруџбеници, с тим да рок не може бити краћи од два радна дана од дана достављања документа на превод.

У случају потребе хитног превода (,,данас за сутра“), под којим се подразумева превод у року од максимално 24 сата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ сата (*резервни критеријум*) од момента достављања документа Пружаоцу услуга на превод, Пружалац услуга је дужан да одреди контакт особу која ће бити доступна после истека радног времена Наручиоца.

При издавању појединачних наруџбеница не могу се мењати битни услови из оквирног споразума (цена, рок извршења услуге и сл).

НАЧИН ПЛАЋАЊА

Члан 6.

Пружалац услуге је дужан да Наручиоцу достави спецификацију и фактуру за извршену предметну услугу у року од 15 дана од дана извршења услуге.

Наручилац извршену услугу плаћа на основу фактуре коју испоставља Пружалац услуге, у року од 45 дана од дана службеног пријема исправно испостављене фактуре, на рачун Пружаоца услуге, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Фактуре морају бити регистроване и достављене кроз систем електронских фактура у складу са Законом о електронском фактурисању („Службени гласник РС“, бр. 44/2021, 129/2021, 138/2022 и 92/2023).

ТРАЈАЊЕ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

Члан 7.

Оквирни споразум се закључује на период од једне године.

Оквирни споразум се сматра закљученим даном потписивања од стране обе уговорне стране.

Током периода важења овог оквирног споразума, Наручилац издаје појединачне наруџбенице и то у моменту настанка потребе за предметним услугама.

РОК ЗА ИЗВРШЕЊЕ УСЛУГЕ

Члан 8.

Рок за извршење услуге писаног превођења текста одређује Наручилац на основу гарантованог обимом посла по радном дану који износи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ обрачунских преведених страница. *(податак се уписује из обрасца понуде понуђача за којим је закључен оквирни споразум).*

Рок за извршење услуге писаног превођења текста не може бити краћи од два радна дана од дана достављања документа на превод.

Рок за извршење хитне услуге превођења је \_\_\_\_\_\_\_\_ сати од момента достављања документа на превод. *(резервни критеријум за доделу оквирног споразума).*

ОБАВЕЗЕ ПРУЖАОЦА УСЛУГА

Члан 9.

Пружалац услуге мора:

- добро да познаје (разуме) изворни језик, као и да у потпуности влада српским језиком, пре свега његовом синтаксом и да преведе текст поштујући правописна и граматичка правила српског језика;

- преведе текст на захтеваном нивоу. То подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику;

- да у изворном језику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст на српском језику специфичности културе из које изворни језик потиче;

- да се придржава Приручника за превођење правних аката Европске уније који је издала Министарство за европске интеграције Републике Србије (шесто измењено и допуњено издање, 2019);

- да термине доследно користи у целом тексту који се преводи, као и у тематском корпусу текстова;

- да води рачуна о морфосинтаксичкој правилности текста на српском језику, у складу са Нормативном граматиком српског језика (Матица српска, Нови Сад, 2022)

- да води рачуна о семантичкој еквиваленцији лексике у изворном језику и оне коју користи у преводу на српски језик;

- да води рачуна о кохезији и кохеренцији превода на српски језик,

- да поштује правописну норму српског језика односно правописна правила из Правописа српскога језика (Матица српска, Нови Сад, 2016) и Правописног речника српског језика (Милан Шипка, Прометеј, Нови Сад, 2012),

- да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја,

- да гарантује професионалност, квалитет, поштовање задатих рокова.

Члан 10.

Пружалац услуге је одговоран за квалитет и дужан је да по обављеном преводу преведени текст прегледа и провери да ли превод у потпуности одговара оригиналу текста, као и то да ли су испуњени уговорени захтеви квалитета.

Пружалац услуге је дужан да евентуално уочене грешке исправи пре него што превод достави Наручиоцу.

Пружалац услуге је дужан да уз послати превод пошаље и име преводиоца који га је радио. Уколико Наручилац није задовољан радом одређеног преводиоца, има право да затражи замену преводиоца новим преводиоцем који је наведен у понуди. Пружалац услуге може ангажовати новог преводиоца који није наведен у понуди, само под условом да Наручилац није задовољан радом ниједног пријављеног преводиоца и под условом да за нове преоводиоце достави доказе о испуњености дефинисаних критеријума за избор привредног субјекта.

Члан 11.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Пружалац услуге нема право да самостално дистрибуира преводе трећим лицима.

Члан 12.

Пружалац услуга се обавезује да на позив Наручиоца одмах отклони уочене недостатке у пружању услуге писаног превођења текста.

У случају да се недостаци не отклоне квалитетно и у одређеним накнадним роковима, Наручилац ће ангажовати треће лице да на терет Пружаоца услуге без његове сагласности изврши превод или отклони недостатке и задржава право да раскине уговор.

ВИША СИЛА

Члан 13.

Уколико после закључења овог оквирног споразума наступе околности више силе које доведу до ометања или онемогућавања извршења обавеза дефинисаних оквирним споразумом/наруџбеницом, рокови извршења обавеза ће се продужити за време трајања више силе.

Виша сила подразумева екстремне и ванредне догађаје који се не могу предвидети, који су се догодили без воље и утицаја страна у оквирном споразуму и који нису могли бити спречени од стране погођене вишом силом. Вишом силом могу се сматрати поплаве, земљотреси, пожари, политичка збивања (рат, нереди већег обима, штрајкови), императивне одлуке власти (забрана промета увоза и извоза) и сл.

Страна у оквирном споразуму погођена вишом силом, одмах ће у писаној форми обавестити другу страну о настанку непредвиђених околности и доставити одговарајуће доказе.

СРЕДСТВО ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА ЗА ИСПУЊЕЊЕ ОБАВЕЗА ИЗ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

Члан 14.

За обезбеђење испуњења обавеза из закљученог оквирног споразума, Пружалац услуге је у обавези да у року од 7 (седам) дана од дана закључења оквирног споразума достави Наручиоцуоригинал сопствену бланко меницу, оверену у складу са статусном документацијом и потписану оригиналним потписом, са копијом картона депонованих потписа, издатог од стране пословне банке коју Пружалац услуге наводи у меничном писму - овлашћењу, копијом овереног ОП обрасца, листингом са сајта НБС (не захтев за регистрацију) као доказом да је меница регистрована и Овлашћењем за попуњавање и наплату менице, са клаузулом „без протеста“, овереним у складу са статусном документацијом и потписаним оригиналним потписом лица која су потписала меницу, насловљеним на Наручиоца, у износу од 3% од вредности оквирног споразума без обрачунатог ПДВ-а, са роком важности минимум 30 (тридесет) дана дужим од истека важења оквирног споразума.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење - писмо остаје на снази.

Меница мора бити потписана оригиналним потписом (не може факсимил) од стране овлашћених лица за располагање средствима на рачуну, која се налазе на депо картонима банака (за колективно потписивање, као на депо картону, морају бити најмање два потписника).

Наручилац ће активирати средство финансијског обезбеђења уколико Пружалац услуге не потврди пријем наруџбенице у складу са овим оквирним споразумом или не достави средство обезбеђења за испуњење уговорних обавеза из појединачних наруџбеница које се издаје на основу оквирног споразума.

По извршењу обавеза Пружаоца услуге из овог оквирног споразума, средство финансијског обезбеђења за испуњење обавеза из оквирног споразума, биће враћено Пружаоцу услуге, на његов захтев.

Ако се за време трајања оквирног споразума промене рокови за извршење уговорних обавеза, важност средства финансијског обезбеђења за испуњење уговорних обавеза мора се продужити.

СРЕДСТВО ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА ЗА ИСПУЊЕЊЕ УГОВОРНИХ ОБАВЕЗА ИЗ ПОЈЕДИНАЧНИХ НАРУЏБЕНИЦА

Члан 15.

Пружалац услуге је дужан да приликом достављања прве потписане наруџбенице којом потврђује пријем наруџбенице, достави Наручиоцуоригинал сопствену бланко меницу оверену у складу са статусном документацијом и потписану оригиналним потписом, са копијом картона депонованих потписа, издатог од стране пословне банке коју Пружалац услуге наводи у меничном писму - овлашћењу, копијом овереног ОП обрасца и листингом са сајта НБС (не захтев за регистрацију) као доказом да је меница регистрована и Овлашћењем за попуњавање и наплату меница – меничним овлашћењем, са клаузулом „без протеста“, овереном у складу са статусном документацијом и потписаним оригиналним потписом од стране лица која су потписала меницу, насловљеним Наручиоца, за испуњење уговорних обавеза у укупном износу од 10% од вредности оквирног споразума без обрачунатог ПДВ-а, са роком важности минимум 30 (тридесет) дана дужим од истека уговорене обавезе у целости.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење - писмо остаје на снази.

Меница мора бити потписана оригиналним потписом (не може факсимил) од стране овлашћених лица за располагање средствима на рачуну, која се налазе на депо картонима банака (за колективно потписивање, као на депо картону, морају бити најмање два потписника).

У случају да Пружалац услуге не изврши своје уговорене обавезе у свему у складу са издатом наруџбеницом, изврши их делимично, касни са извршењем уговорених обавеза или уколико ангажује подизвођача супротно члану 161. Закона, Наручилац ће активирати наведено средство финансијског обезбеђења.

По извршењу уговорених обавеза Пружаоца услуге, средство финансијског обезбеђења за испуњење уговорних обавезаће на захтев Пружаоца услуге бити враћено.

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 16.

Уговорне стране су сагласне да ће се за све што није регулисано овим оквирним споразумом примењивати одредбе Закона о облигационим односима.

Члан 17.

Уговорене стране су сагласне да спорове решавају споразумно, у противном спор ће се решавати пред надлежним судом у \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

|  |  |
| --- | --- |
| ЗА НАРУЧИОЦА  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Директор | ЗА ПРУЖАОЦА УСЛУГА  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Директор |

Овај оквирни споразум сачињен је у 6 (шест) истоветних примерака, од којих Пружалац услуга задржава 2 (два) примерка, а Наручилац 4 (четири) примерка

1. **МОДЕЛ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

**ЗА ПАРТИЈУ 2**

Закључен између:

Наручиоца ..............................................................................

са седиштем у ............................................, улица .........................................., ПИБ:.......................... Матични број: ........................................

Број рачуна: ............................................ Назив банке:......................................,

Телефон:............................Телефакс:

кога заступа...................................................................

(у даљем тексту: …................)

и

................................................................................................

са седиштем у ............................................, улица .........................................., ПИБ:.......................... Матични број: ........................................

Број рачуна: ............................................ Назив банке:......................................,

Телефон:............................Телефакс: ...........................

кога заступа...................................................................

(у даљем тексту: …...............),

Основ оквирног споразума:

ЈН Број:...................................................

Број и датум Одлуке о закључењу оквирног споразума:...............................................

Понуда изабраног понуђача бр. \_\_\_\_\_\_ од...............................

Уговорне стране су се споразумеле о следећем:

Члан 1.

**-**да је Наручилац на основу члана 52. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, број 91/19 и 92/23, у даљем тексту: Закон), спровео поступак јавне набавке број ............*,* за јавну набавку услуга превођења, **за Партију 2**: Услуге усменог превођења, назив и ознака из општег речника набавке: услуге усменог превођења–79540000-1;

-да је Пружалац услуга у својству Понуђача доставио понуду број: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_од \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. године, која у потпуности одговара условима из јавног позива и спецификације и налази се у прилогу овог оквирног споразума и његов је саставни део;

- да је Наручилац на основу Одлуке о закључењу оквирног споразума бр. \_\_\_\_\_\_\_\_од \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_године, оквирни споразум закључио са Пружаоцем услуге;

- да овај оквирни споразум не представља обавезу Наручиоца на издавање појединачних наруџбеница. Обавеза настаје издавањем појединачних наруџбеница на основу оквирног споразума,

- да у складу са чланом 152. став 7. Закона, обавезе које Наручилац преузима издавањем наруџбенице морају бити уговорене у складу са прописима којима се уређује буџетски систем, односно располагање финансијским средствима.

ПРЕДМЕТ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

Члан 2.

Наручилац и Пружалац услуга су сагласни да је предмет овог оквирног споразума набавка услуга усменог превођења са енглеског на српски језик и обрнуто.

ПОДИЗВОЂАЧ

Члан 3.

У случају да Пружалац услуге извршење дeла пojeдинaчних наруџбеница пoвeри подизвођачу:

Пружалац услуге у потпуности одговара Наручиоцу за извршење свих обавеза из појединачне наруџбенице, укључујући и обавезе које је поверио подизвођачу:

„\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_“ из \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ул.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_бр.\_\_\_\_\_\_, ПИБ:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

„\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_“ из \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ул.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_бр.\_\_\_\_\_\_, ПИБ:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_..

Пружалац услуге ће наведеног/е подизвођача/е ангажовати за извршење следећег дела појединачне наруџбенице (по предмету или у количини, вредности или проценту):

1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

УГОВОРНА ЦЕНА

Члан 4.

Наручилац се обавезује да за услуге из члана 2. овог уговора, Пружаоцу услуге исплати накнаду по ценама из изабране понуде:

* + Цена за усмено превођење (са енглеског на српски језик и обрнуто) по сату износи\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ динара без ПДВ, односно \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_са ПДВ.
  + Укупна вредност оквирног споразума за \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*унети оквиран број сати из обрасца структуре цене за Партију 2*) износи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_без ПДВ, односно \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ са ПДВ.

Јединичне цене су фиксне и не могу се мењати током важења оквирног споразума.

НАЧИН И УСЛОВИ ИЗДАВАЊА ПОЈЕДИНАЧНИХ НАРУЏБЕНИЦА

Члан 5.

Након закључења оквирног споразума, када настане потреба за предметним услугама, наручилац ће Пружаоцу услуге издати наруџбеницу, коју Пружаоцу услуге доставља електронским путем или путем поште.

Пружалац услуге је дужан потврди пријем наруџбенице најкасније у року од максимално 24 сата од дана достављања наруџбенице. Потписану наруџбеницу Пружалац услуге доставља наручиоцу електронским путем или путем поште.

Уколико Пружалац услуге не потврди пријем наруџбенице у наведеном року, сматраће се да је одбио наруџбеницу, након чега ће наручилац активирати средство финансијског обезбеђења.

Пружалац услуга се обавезује да предметне услуге изврши у складу са издатом наруџбеницом и у року одређеном у наруџбеници.

При издавању појединачних наруџбеница не могу се мењати битни услови из оквирног споразума (цена, рок извршења услуге и сл).

НАЧИН ПЛАЋАЊА

Члан 6.

Пружалац услуге је дужан да Наручиоцу услуге достави спецификацију и фактуру за извршену предметну услугу у року од 15 дана од дана извршења услуге.

Наручилац извршену услугу плаћа на основу фактуре коју испоставља Пружалац услуге, у року од 45 дана од дана службеног пријема исправно испостављене фактуре, на рачун Пружаоца услуге, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Фактуре морају бити регистроване и достављене кроз систем електронских фактура у складу са Законом о електронском фактурисању („Службени гласник РС“, бр. 44/2021, 129/2021, 138/2022 и 92/2023).

ТРАЈАЊЕ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

Члан 7.

Оквирни споразум се закључује на период од једне године.

Оквирни споразум се сматра закљученим даном потписивања од стране обе уговорне стране.

Током периода важења овог оквирног споразума, Наручилац издаје појединачне наруџбенице и то у моменту настанка потребе за предметним услугама.

ОБАВЕЗЕ ПРУЖАОЦА УСЛУГА

Члан 8.

Пружалац услуге мора:

- добро да познаје (разуме) изворни језик, као и да у потпуности влада српским језиком;

- да се придржава Приручника за превођење правних аката Европске уније који је издала Канцеларија за европске интеграције Републике Србије (шесто измењено и допуњено издање, 2019);

- да води рачуна о семантичкој еквиваленцији лексике у изворном језику и оне коју користи у преводу на српски језик;

- да води рачуна о кохезији и кохеренцији превода на српски језик,

- да гарантује професионалност, квалитет, поштовање задатих рокова.

Члан 9.

Пружалац услуге је одговоран за квалитет превођења.

Уколико Наручилац није задовољан радом одређеног преводиоца, има право да затражи замену преводиоца новим преводиоцем који је наведен у понуди. Пружалац услуге може ангажовати новог преводиоца који није наведен у понуди, само под условом да Наручилац није задовољан радом ниједног пријављеног преводиоца и под условом да за нове преоводиоце достави доказе о испуњености дефинисаних критеријума за избор привредног субјекта.

Члан 10.

У случају да Наручилац није задовољан ниједним ангажованим преводиоцем, Наручилац ће ангажовати треће лице да на терет Пружаоца услуге без његове сагласности изврши услуге усменог превођења и задржава право да раскине уговор.

ВИША СИЛА

Члан 11.

Уколико после закључења овог оквирног споразума наступе околности више силе које доведу до ометања или онемогућавања извршења обавеза дефинисаних оквирним споразумом, рокови извршења обавеза ће се продужити за време трајања више силе.

Виша сила подразумева екстремне и ванредне догађаје који се не могу предвидети, који су се догодили без воље и утицаја страна у оквирном споразуму и који нису могли бити спречени од стране погођене вишом силом. Вишом силом могу се сматрати поплаве, земљотреси, пожари, политичка збивања (рат, нереди већег обима, штрајкови), императивне одлуке власти (забрана промета увоза и извоза) и сл.

Страна у оквирном споразуму погођена вишом силом, одмах ће у писаној форми обавестити другу страну о настанку непредвиђених околности и доставити одговарајуће доказе.

СРЕДСТВО ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА ЗА ИСПУЊЕЊЕ ОБАВЕЗА ИЗ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

Члан 12.

За обезбеђење испуњења обавеза из закљученог оквирног споразума, Пружалац услуге је у обавези да у року од 7 (седам) дана од дана закључења оквирног споразума достави Наручиоцуоригинал сопствену бланко меницу, оверену у складу са статусном документацијом и потписану оригиналним потписом, са копијом картона депонованих потписа, издатог од стране пословне банке коју Пружалац услуге наводи у меничном писму - овлашћењу, копијом овереног ОП обрасца, листингом са сајта НБС (не захтев за регистрацију) као доказом да је меница регистрована и Овлашћењем за попуњавање и наплату менице, са клаузулом „без протеста“, овереним у складу са статусном документацијом и потписаним оригиналним потписом лица која су потписала меницу, насловљеним на Наручиоца, у износу од 3% од вредности оквирног споразума без обрачунатог ПДВ-а, са роком важности минимум 30 (тридесет) дана дужим од истека важења оквирног споразума.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење - писмо остаје на снази.

Меница мора бити потписана оригиналним потписом (не може факсимил) од стране овлашћених лица за располагање средствима на рачуну, која се налазе на депо картонима банака (за колективно потписивање, као на депо картону, морају бити најмање два потписника).

Наручилац ће активирати средство финансијског обезбеђења уколико Пружалац услуге не потврди пријем наруџбенице у складу са овим оквирним споразумом или не достави средство обезбеђења за испуњење уговорних обавеза из појединачних наруџбеница која се издаје на основу оквирног споразума.

По извршењу обавеза Пружаоца услуге из овог оквирног споразума, средство финансијског обезбеђења за испуњење обавеза из оквирног споразума, биће враћено Пружаоцу услуге, на његов захтев.

Ако се за време трајања оквирног споразума промене рокови за извршење уговорних обавеза, важност средства финансијског обезбеђења за испуњење уговорних обавеза мора се продужити.

СРЕДСТВО ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА ЗА ИСПУЊЕЊЕ УГОВОРНИХ ОБАВЕЗА ИЗ ПОЈЕДИНАЧНИХ НАРУЏБЕНИЦА

Члан 13.

Пружалац услуге је дужан да приликом достављања прве потписане наруџбенице којом потврђује пријем наруџбенице, достави Наручиоцуоригинал сопствену бланко меницу оверену у складу са статусном документацијом и потписану оригиналним потписом, са копијом картона депонованих потписа, издатог од стране пословне банке коју Пружалац услуге наводи у меничном писму - овлашћењу, копијом овереног ОП обрасца и листингом са сајта НБС (не захтев за регистрацију) као доказом да је меница регистрована и Овлашћењем за попуњавање и наплату меница – меничним овлашћењем, са клаузулом „без протеста“, овереном у складу са статусном документацијом и потписаним оригиналним потписом од стране лица која су потписала меницу, насловљеним Наручиоца, за испуњење уговорних обавеза у укупном износу од 10% од вредности оквирног споразума без обрачунатог ПДВ-а, са роком важности минимум 30 (тридесет) дана дужим од истека уговорене обавезе у целости.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење - писмо остаје на снази.

Меница мора бити потписана оригиналним потписом (не може факсимил) од стране овлашћених лица за располагање средствима на рачуну, која се налазе на депо картонима банака (за колективно потписивање, као на депо картону, морају бити најмање два потписника).

У случају да Пружалац услуге не изврши своје уговорене обавезе у свему у складу са издатом наруџбеницом, изврши их делимично, касни са извршењем уговорених обавеза или уколико ангажује подизвођача супротно члану 161. Закона, Наручилац ће активирати наведено средство финансијског обезбеђења.

По извршењу уговорених обавеза Пружаоца услуге, средство финансијског обезбеђења за испуњење уговорних обавезаће на захтев Пружаоца услуге бити враћено.

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 14.

Уговорне стране су сагласне да ће се за све што није регулисано овим оквирним споразумом примењивати одредбе Закона о облигационим односима.

Члан 15.

Уговорене стране су сагласне да спорове решавају споразумно, у противном спор ће се решавати пред надлежним судом у \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

|  |  |
| --- | --- |
| ЗА НАРУЧИОЦА  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Директор | ЗА ПРУЖАОЦА УСЛУГА  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Директор |

Овај оквирни споразум сачињен је у 6 (шест) истоветних примерака, од којих Пружалац услуга задржава 2 (два) примерка, а Наручилац 4 (четири) примерка

**9. МОДЕЛ НАРУЏБЕНИЦЕ**

**ЗА ПАРТИЈУ 1**

Наручилац: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Пружалац услуге: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Адреса: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Адреса: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ПИБ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ПИБ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

МБ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ МБ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Број рачуна: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Број рачуна: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Назив банке: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Назив банке:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

На основу Oквирног споразума број \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_од \_\_\_.\_\_\_.\_\_\_\_\_\_\_. године, након спроведеног отвореног поступка јавне набавке услуге превођења, за партију 1 – услуге превођења текста, ЈН бр. \_\_\_\_\_\_, на основу којег је донета Одлука о издавању појединачне наруџбенице бр. \_\_\_\_\_\_\_/ од \_\_\_\_\_\_\_\_ године, и ваше понуде бр. \_\_\_\_\_\_\_/ од \_\_\_\_\_\_\_\_ године, која чини саставни део ове наруџбенице, издаје се

|  |
| --- |
| **Н А Р У Џ Б Е Н И Ц А бр.** |

Под следећим условима:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Редни број | Опис:  Писани превод текста  са енглеског на српски језик | Број страница | Јединична цена у РСД без ПДВ | Укупна цена у РСД без ПДВ |
|  | *Уписати назив документа/ата* | *Уписати број страница за превод* |  |  |
| Редни број | Опис:  Писани превод текста  са српског на енглески језик | Број страница | Јединична цена у РСД без ПДВ | Укупна цена у РСД без ПДВ |
| 2. | *Уписати назив документа/ата* | *Уписати број страница за превод* |  |  |
| **Укупно без ПДВ** | | | |  |

ПДВ ће бити обрачунат у складу са важећим законским прописима у Републици Србији.

РОК ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ дана од дана достављања документа на превод.

Или

РОК ИЗВРШЕЊА ХИТНЕ УСЛУГЕ ПРЕВОДА: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ сати од момента достављања документа на превод. *(наручилац уписује податке из обрасца понуде)*

*Напомена:*

*Уместо наруџбенице, наручилац може припремити уговор о јавној набавци.*

*Оквирни споразум/наруџбеница могу да садрже поред или уместо наведених одредби и друге одредбе у зависности од специфичности сваке конкретне набавке.*

1. **МОДЕЛ НАРУЏБЕНИЦЕ**

**ЗА ПАРТИЈУ 2**

Наручилац: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Пружалац услуге: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Адреса: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Адреса: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ПИБ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ПИБ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

МБ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ МБ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Број рачуна: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Број рачуна: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Назив банке: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Назив банке:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

На основу Oквирног споразума број \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_од \_\_\_.\_\_\_.\_\_\_\_\_\_\_. године, након спроведеног отвореног поступка јавне набавке услуге превођења, за партију 2 – услуге усменог превођења, ЈН бр. \_\_\_\_\_\_, на основу којег је донета Одлука о издавању појединачне наруџбенице бр. \_\_\_\_\_\_\_/ од \_\_\_\_\_\_\_\_ године, и ваше понуде бр. \_\_\_\_\_\_\_/ од \_\_\_\_\_\_\_\_ године, која чини саставни део ове наруџбенице, издаје се

|  |
| --- |
| **Н А Р У Џ Б Е Н И Ц А бр.** |

Под следећим условима:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Редни број | Опис:  Усмено превођење са енглеског на српски језик | Број сати | Јединична цена у РСД без ПДВ | Укупна цена у РСД без ПДВ |
|  | *Уписати предмет превода* | *Уписати број сати* |  |  |
| Редни број | Опис:  Усмено превођење са српског на енглески језик | Број сати | Јединична цена у РСД без ПДВ | Укупна цена у РСД без ПДВ |
| 1. | *Уписати предмет превода* | *Уписати број сати* |  |  |
| **Укупно без ПДВ** | | | |  |

ПДВ ће бити обрачунат у складу са важећим законским прописима у Републици Србији.

Услуга усменог превођења врши се дана\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_у \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (навести место) у трајању од \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ сати *(наручилац уписује потребне податке).*

НАЧИН И РОК ПЛАЋАЊА: у складу са Оквирним споразумом.

*Напомена:*

*Уместо наруџбенице, наручилац може припремити уговор о јавној набавци.*

*Оквирни споразум/наруџбеница могу да садрже поред или уместо наведених одредби и друге одредбе у зависности од специфичности сваке конкретне набавке.*

## УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

## Подаци о наручиоцу

|  |  |
| --- | --- |
| Наручилац: | *(Портал повлачи наведене податке)* |
| Порески идентификациони број (ПИБ): | *(Портал повлачи наведене податке)* |
| Адреса: | *(Портал повлачи наведене податке)* |
| Интернет страница: | *(Портал повлачи наведене податке)* |

**Основни подаци о поступку**

|  |  |
| --- | --- |
| Назив поступка: |  |
| Референтни број: | *(Портал повлачи наведене податке)* |
| Врста поступка: | **Отворени поступак** |
| Врста предмета набавке: | **Услуге** |
| Опис: | *(Портал повлачи наведене податке)* |
| Рок за подношење: | *(Портал повлачи наведене податке)* |

**Карактеристике поступка јавне набавке:** техника оквирног споразума

## Опис предмета / партија

## Опис набавке:

*(Портал повлачи наведене податке)*

Наручилац је дефинисао критеријуме за доделу уговора на основу:

*(Портал повлачи наведене податке)*

Начин рангирања прихватљивих понуда:

*(Портал повлачи наведене податке)*

## Електронска комуникација и размена података на Порталу јавних набавки

У поступку се захтева електронска комуникација.

Понуда / пријава се подноси путем Портала јавних набавки на начин описан у овом упутству.

Корисник заинтересован за поступак јавне набавке комуницира са наручиоцем искључиво путем Портала јавних набавки.

Корисник Портала јавних набавки може да се заинтересује за објављен поступак јавне набавке тако што је преузео конкурсну документацију или означио своју заинтересованост.

Документацији у овом поступку јавне набавке на Порталу јавних набавки приступа се на

## страници поступка:

### https://jnportal.ujn.gov.rs/

Радње у поступку јавне набавке које можете спроводити на тој страници поступка:

## слање захтева за додатним информацијама или појашњењем у вези са документацијом о набавци као и указивање наручиоцу на евентуално уочене недостатке и неправилности у документацији о набавци

[види опште упутство за кориснике Портала](https://gizsr.visualstudio.com/Uputstva/_wiki/wikis/Uputstva/1246/Zahtev-za-dodatnim-informacijama-ili-poja%C5%A1njenjima-u-vezi-sa-dokumentacijom-o-nabavci)

* формирање **групе понуђача**

види опште упутство за кориснике Портала

* припрема и подношење **понуде**

[види опште упутство за кориснике Портала](https://gizsr.visualstudio.com/Uputstva/_wiki/wikis/Uputstva/1271/Priprema-i-podno%C5%A1enje-ponuda-i-prijava-putem-Portala)

## попуњавање е-Изјаве о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта

[види опште упутство за кориснике Портала](https://gizsr.visualstudio.com/Uputstva/_wiki/wikis/Uputstva/1280/e-Izjava-o-ispunjenosti-kriterijuma-za-kvalitativni-izbor-privrednog-subjekta)

* **додела права на поступак** *(лицу у привредном субјекту)*

[види опште упутство за кориснике Портала](https://gizsr.visualstudio.com/Uputstva/_wiki/wikis/Uputstva/1284/Dodela-prava-na-postupak-%E2%80%93-ponu%C4%91a%C4%8Di)

## слање захтева за заштиту права

[види опште упутство за кориснике Портала](https://gizsr.visualstudio.com/Uputstva/_wiki/wikis/Uputstva/1352/e-Zahtev-za-za%C5%A1titu-prava)

* додела овлашћења пуномоћнику за **заступање у поступку заштите права**

[види опште упутство за кориснике Портала](https://gizsr.visualstudio.com/Uputstva/_wiki/wikis/Uputstva/1349/Punomo%C4%87nik-u-postupku-za%C5%A1tite-prava)

Привредни субјект може путем Портала јавних набавки да тражи од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са документацијом о набавци, при чему може да укаже наручиоцу уколико сматра да постоје недостаци или неправилности у документацији о набавци, и то најкасније **8** *(податак наводи наручилац)* дана пре истека рока за подношење.

## Сандуче електронске поште у поступку

[види опште упутство за кориснике Портала](https://gizsr.visualstudio.com/Uputstva/_wiki/wikis/Uputstva/1220/Sandu%C4%8De)

Корисник заинтересован за поступак током трајања поступка јавне набавке путем сандучета електронске поштена Порталу добија следеће информације:

* Измене конкурсне документације
* Додатне информације или појашњења у вези са документацијом о набавци
* Измене електронског каталога
* Одлука о додели / обустави
* Објављени огласи о јавној набавци

Корисник односно привредни субјект који учествује у поступку кроз сандуче путем Портала прима:

* Потврда о успешно поднетој понуди / пријави
* Потврда о успешно поднетој измени / допуни понуде / пријаве
* Потврда о опозиву понуде / пријаве
* Позив за подношење понуда
* Позив за учешће у е-лицитацији
* Записник о отварању понуда

Корисник прима копије порука и на адресу е-поште са којом се регистровао на Порталу.

## Припремање и подношење понуде / пријаве

Привредни субјект сачињава понуду/пријаву на Порталу јавних набавки према структури и садржини коју је дефинисао Наручилац приликом припреме поступка јавне набавке на Порталу.

Привредни субјект који подноси понуду / пријаву мора да буде регистрован на Порталу са најмање једним, а пожељно више корисника (односно корисничких налога).

[види опште упутство за кориснике Портала](https://gizsr.visualstudio.com/Uputstva/_wiki/wikis/Uputstva/1291/Upravljanje-podacima-o-organizaciji-i-korisni%C4%8Dkim-nalozima-%E2%80%93-ponu%C4%91a%C4%8Di)

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

Понуђач може да поднесе само једну понуду осим у случају када је дозвољено или се захтева подношење понуде са варијантама.

Детаљно упутство о припреми понуде путем Портала:

[види опште упутство за кориснике Портала](https://gizsr.visualstudio.com/Uputstva/_wiki/wikis/Uputstva/1276/Priprema-i-podno%C5%A1enje-ponude-u-otvorenom-postupku)

**Рок за подношење понуда или пријава:** *(Портал повлачи наведене податке)*

**Језик на коме понуде / пријаве могу бити поднете: Српски** *(податак наводи наручилац)*

У обрасцу понуде/пријаве понуђач/кандидат мора изјавом о интегритету да потврди под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да је своју понуду/пријаву поднео независно, без договора са другим понуђачима/кандидатима или заинтересованим лицима и да гарантује тачност података у понуди/пријави.

## Припремање и подношење заједничке понуде / пријаве

На страници поступка јавне набавке на Порталу привредни субјект може да креира групу привредних субјеката (понуђача / кандидата) ради подношења заједничке понуде/пријаве.

Члан групе привредних субјеката који подноси понуду / пријаву мора бити овлашћен за подношење заједничке понуде / пријаве у име групе. Овлашћење за подношење понуде / пријаве у име групе привредних субјеката, чланови групе дају путем Портала јавних набавки. Сви чланови групе треба да буду регистровани корисници Портала јавних набавки.

Више о формирању групе привредних субјеката:

[види опште упутство за кориснике Портала](https://gizsr.visualstudio.com/Uputstva/_wiki/wikis/Uputstva/1272/Formiranje-grupe-ponu%C4%91a%C4%8Da-i-podno%C5%A1enje-ponude-u-ime-grupe-ponu%C4%91a%C4%8Da)

Понуду / пријаву припрема и подноси члан групе овлашћен за подношење заједничке понуде / пријаве у име групе привредних субјеката.

У случају заједничке понуде / пријаве подаци о члановима групе део су обрасца понуде / пријаве.

Код попуњавања обрасца понуде групе понуђача на Порталу јавних набавки треба да се наведе вредност или проценат вредности набавке те предмет или количину предмета набавке коју ће извршавати сваки члан групе према споразуму. Код попуњавања обрасца пријаве групе кандидата ти подаци наводе се ако су познати.

Сви чланови групе привредних субјеката треба да попуне Изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта.

## Припрема понуде / пријаве са подизвођачем

Уколико понуда/пријава укључује подизвођаче, они треба да буду регистровани корисници Портала јавних набавки, али не треба да дају сагласност привредном субјекту за подношење понуде/пријаве путем Портала.

Привредни субјект који намерава да извршење дела уговора повери подизвођачу, дужан је за сваког појединог подизвођача наведе:

1. податке о подизвођачу *(назив подизвођача, адреса, матични број, порески идентификациони број, име особе за контакт)*.
2. податке о делу уговора који ће се поверити подизвођачу *(по предмету или у количини, вредности или проценту)*.
3. податак да ли подизвођач захтева да му наручилац непосредно плаћа доспела потраживања за део уговора који је он извршио.

Привредни субјект је дужан да за сваког подизвођача у понуди / пријави достави Изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта.

## Припрема докумената у оквиру понуде / пријаве

Привредни субјект учитава документе понуде / пријаве према дефинисаној структури. Подржани формати и величина докумената прописани су Упутством за коришћење Портала јавних набавки. У случају да поједини документ превазилази величину омогућену на Порталу јавних набавки, препоручено је коришћење компресије докумената или дељење документа у мање делове и учитавање мањих и/или компресованих докумената на Портал јавних набавки.

Документе које учитава у оквиру понуде / пријаве привредни субјект не сме да криптује. Портал јавних набавки криптује понуде / пријаве и њихове делове и чува тајност садржине понуда / пријава као и информацију о идентитету привредног субјекта до датума и времена отварања понуда.

Привредни субјект може да припрема, учитава на Портал (*Страница поступка Понуде или Пријаве Припрема документације*) документе које намерава да прилаже у оквиру понуде / пријаве.

[види опште упутство за кориснике Портала](https://gizsr.visualstudio.com/Uputstva/_wiki/wikis/Uputstva/1276/Priprema-i-podno%C5%A1enje-ponude-u-otvorenom-postupku?anchor=7.-u%C4%8Ditajte-dokumente-koje-prila%C5%BEete-uz-ponudu)

## Наручилац захтева да понуђач у својој понуди / пријави приложи следеће документе:

## Образац понуде,

* Образац структуре понуђене цене;

## Образац трошкова припреме понуде (није обавезан документ),

* Изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта;

## Модел оквирног споразума/наруџбенице;

## Доказе критеријума за доделу оквирног споразума, за партију 1 и 2:

## Уговоре о радном ангажовању за преводиоце и

## Доказе о радном ангажовању (Потврде послодавца о стеченом искуству, уговори о радном ангажовању и др.).

Уз сваки тражени документ привредни субјект може да учита више докумената, ако се документ састоји од више делова.

Приликом учитавања докумената на Портал јавних набавки привредни субјект на Порталу означава да ли је поједини документ понуде поверљив (у складу са чланом 38. Закона о јавним набавкама), наводи правни основ на основу којег су документи означени поверљивим и образлаже разлог(е) поверљивости. У случају да одређени документ има само поједине делове поверљиве, пре учитавања тог документа на Портал, потребно је да привредни субјект издвоји поверљиве делове у засебни документ, означи га поверљивим, и тако га учита на Портал јавних набавки. Делове који нису поверљиви, потребно је раздвојити у засебни документ или документе и тако их учитати на Портал јавних набавки. Ниједан део електронске понуде / пријаве се не потписује, није потребан печат нити је потребно скенирање докумената.

## Изјава о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта

Изјава о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта попуњава се електронски на Порталу.

Део конкурсне документације **Критеријуми за квалитативни избор привредног субјекта са упутством** формиран је путем Портала и приложен конкурсној документацији.

Начин попуњавања е-Изјаве путем Портала:

[види опште упутство за кориснике Портала](https://gizsr.visualstudio.com/Uputstva/_wiki/wikis/Uputstva/1280/e-Izjava-o-ispunjenosti-kriterijuma-za-kvalitativni-izbor-privrednog-subjekta)

Попуњавање Изјаве путем Портала, према дефинисаним критеријумима спроводи се на страници поступка под

*Пријаве / Понуде Нова Изјава или Изјаве у припреми* за ажурирање изјаве.

Чланови групе, подизвођачи или други субјекти чије капацитете привредни субјект користи попуњавају сваки своју е- Изјаву, а привредни субјект може да преузме попуњену е-Изјаву путем Портала и да ју приложи уз понуду / пријаву.

## Делови понуде / пријаве које није могуће доставити електронским путем

У случају да део или делове понуде / пријаве није могуће доставити електронским средствима путем Портала јавнихнабавки (в. члан 45. став 3. Закона о јавним набавкама), привредни субјект је дужан да наведе у понуди / пријави тачан део или делове понуде / пријаве које подноси средствима која нису електронска.

Део или делове понуде / пријаве које није могуће доставити електронским средствима путем Портала јавних набавки привредни субјект подноси Наручиоцу до истека рока за подношење понуда / пријава путем поште, курирске службе или непосредно, у коверти или кутији, затвореној на начин да се приликом отварања може са сигурношћу да утврди да се први пут отвара.

Део или делове понуде / пријаве које није могуће доставити електронским средствима путем Портала јавних набавки привредни субјект подноси на адресу:

*(Портал повлачи наведене податке)*

Са назнаком:

Део понуде / пријаве за јавну набавку: *(Услуге превођења)*

НЕ ОТВАРАТИ

Приликом припреме понуде / пријаве на Порталу, привредни субјект наводи део или делове понуде / пријаве које ће доставити неелектронским начинима (путем поште, курирске службе или непосредно).

На полеђини коверте или на кутији треба навести назив и адресу привредног субјекта. У случају да део или делове понуде / пријаве подноси група привредних субјеката, на коверти је потребно назначити да се ради о групи привредних субјеката и навести називе и адресу свих чланова групе.

Део или делови понуде / пријаве сматрају се благовременим уколико су примљени од стране наручиоца до *(Портал повлачи наведене податке).*

Наручилац ће привредном субјекту предати потврду пријема. У потврди о пријему Наручилац ће навести датум и време пријема.

Део или делове понуде / пријаве које Наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда / пријава, односно који је примљен по истеку дана и сата до којег се понуде / пријаве могу подносити, сматраће се неблаговременим. Неблаговремени део или делове понуде / пријаве Наручилац ће по окончању поступка отварања вратити неотворене Понуђачу, са назнаком да су поднети неблаговремено.

## Попуњавање обрасца понуде

Цена се исказује у динарима, са и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке.

## Примена жреба

Уколико након рангирања на основу критеријума за доделу и резервног критеријума није могуће донети одлуку о закључењу оквирног споразума, Наручилац ће оквирни споразум закључити са понуђачем који буде извучен путем жреба. Наручилац ће писмено обавестити све понуђаче о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Жребом ће бити обухваћене само оне понуде које имају једнак број пондера и исти резервни критеријум. Извлачење путем жреба Наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће све те папире савити и ставити у провидну кутију одакле ће извлачити по један папир и у складу са редоследом извучених назива понуђача извршиће се рангирање понуда, односно са понуђач чији назив буде на првом извученом папиру биће закључен оквирни споразум. Понуђачима који не присуствују овом поступку, Наручилац ће доставити записник са извлачења путем жреба.

**Начин и рок плаћања:**

Пружалац услуге је дужан да Наручиоцу услуге достави спецификацију и фактуру за извршену предметну услугу у року од 15 дана од дана извршења услуге.

Наручилац извршену услугу плаћа на основу фактуре коју испоставља Пружалац услуге, у року од 45 дана од дана службеног пријема исправно испостављене фактуре, на рачун Пружаоца услуге, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Фактуре морају бити регистроване и достављене кроз систем електронских фактура у складу са Законом о електронском фактурисању („Службени гласник РС“, бр. 44/2021, 129/2021, 138/2022 и 92/2023).

**Понуда мора бити важећа 30 дана од дана отварања понуда.**

Након уноса свих података привредни субјект генерише образац понуде / пријаве и може да прегледа податке понуде / пријаве пре него поднесе понуду / пријаву.

## Начин измене и допуне понуде / пријаве

[види опште упутство за кориснике Портала](https://gizsr.visualstudio.com/Uputstva/_wiki/wikis/Uputstva/1273/Ponuda-izmena-dopuna-ili-odustanak)

## Начин опозива понуде / пријаве

[види опште упутство за кориснике Портала](https://gizsr.visualstudio.com/Uputstva/_wiki/wikis/Uputstva/1273/Ponuda-izmena-dopuna-ili-odustanak)

## Подаци о врсти, садржини, начину подношења, висини и роковима обезбеђења испуњења обавеза понуђача

СРЕДСТВО ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА ЗА ИСПУЊЕЊЕ ОБАВЕЗА ИЗ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

За обезбеђење испуњења обавеза из закљученог оквирног споразума, Пружаац услуге је у обавези да у року од 7 (седам) дана од дана закључења оквирног споразума достави Наручиоцуоригинал сопствену бланко меницу, оверену у складу са статусном документацијом и потписану оригиналним потписом, са копијом картона депонованих потписа, издатог од стране пословне банке коју Пружалац услуге наводи у меничном писму - овлашћењу, копијом овереног ОП обрасца, листингом са сајта НБС (не захтев за регистрацију) као доказом да је меница регистрована и Овлашћењем за попуњавање и наплату менице, са клаузулом „без протеста“, овереним у складу са статусном документацијом и потписаним оригиналним потписом лица која су потписала меницу, насловљеним на Наручиоца, у износу од 3% од вредности оквирног споразума без обрачунатог ПДВ-а, са роком важности минимум 30 (тридесет) дана дужим од истека важења оквирног споразума.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење - писмо остаје на снази.

Меница мора бити потписана оригиналним потписом (не може факсимил) од стране овлашћених лица за располагање средствима на рачуну, која се налазе на депо картонима банака (за колективно потписивање, као на депо картону, морају бити најмање два потписника).

Наручилац ће активирати средство финансијског обезбеђења уколико Пружалац услуге не потврди пријем наруџбенице у складу са овим оквирним споразумом или не достави средство обезбеђења уз појединачну наруџбеницу која се издаје на основу оквирног споразума.

По извршењу обавеза Пружаоца услуге из овог оквирног споразума, средство финансијског обезбеђења за испуњење обавеза из оквирног споразума, биће враћено Пружаоцу услуге, на његов захтев.

Ако се за време трајања оквирног споразума промене рокови за извршење уговорних обавеза, важност средства финансијског обезбеђења за испуњење уговорних обавеза мора се продужити.

СРЕДСТВО ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА ЗА ИСПУЊЕЊЕ УГОВОРНИХ ОБАВЕЗА ИЗ ПОЈЕДИНАЧНИХ НАРУЏБЕНИЦА

Пружалац услуге је дужан да приликом достављања прве потписане наруџбенице којом потврђује пријем наруџбенице, достави Наручиоцуоригинал сопствену бланко меницу оверену у складу са статусном документацијом и потписану оригиналним потписом, са копијом картона депонованих потписа, издатог од стране пословне банке коју Пружалац услуге наводи у меничном писму - овлашћењу, копијом овереног ОП обрасца и листингом са сајта НБС (не захтев за регистрацију) као доказом да је меница регистрована и Овлашћењем за попуњавање и наплату меница – меничним овлашћењем, са клаузулом „без протеста“, овереном у складу са статусном документацијом и потписаним оригиналним потписом од стране лица која су потписала меницу, насловљеним Наручиоца, за испуњење уговорних обавеза у укупном износу од 10% од вредности оквирног споразума без обрачунатог ПДВ-а, са роком важности минимум 30 (тридесет) дана дужим од истека уговорене обавезе у целости.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење - писмо остаје на снази.

Меница мора бити потписана оригиналним потписом (не може факсимил) од стране овлашћених лица за располагање средствима на рачуну, која се налазе на депо картонима банака (за колективно потписивање, као на депо картону, морају бити најмање два потписника).

У случају да Пружалац услуге не изврши своје уговорене обавезе у свему у складу са издатом наруџбеницом, изврши их делимично, касни са извршењем уговорених обавеза или уколико ангажује подизвођача супротно члану 161. Закона, Наручилац ће активирати наведено средство финансијског обезбеђења.

По извршењу уговорених обавеза Пружаоца услуге, средство финансијског обезбеђења за испуњење уговорних обавезаће на захтев Пружаоца услуге бити враћено.

## Отварање понуда / пријава

**Подаци везани уз отварање понуда / пријава како је наведено у позиву**

Датум: *(Портал повлачи наведене податке)*

Место: *(Портал повлачи наведене податке)*

## Подаци о овлашћеним лицима и поступку отварања:

Наручилац није искључио јавност из поступка отварања понуда. На страници поступка *Понуде Отварање понуда* понуђач може пратити одбројавање до отварања понуда. Након што Портал отвори понуде формира се записник о отварању понуда који је могуће преузети на страници поступка а истовремено се шаље понуђачима.

## Појашњења понуде / пријаве, облик и начин достављања доказа

Након отварања понуда / пријава наручилац може да захтева додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда / пријава, а може да врши и контролу (увид) код понуђача, односноњеговог подизвођача.

Ако су подаци или документација, коју је привредни субјект доставио непотпуни или нејасни, наручилац може, поштујући начела једнакости и транспарентности, у примереном року који није краћи од пет дана, да путем Портала јавних набавки захтева од привредног субјекта, да достави неопходне информације или додатну документацију.

[види опште упутство за кориснике Портала](https://gizsr.visualstudio.com/Uputstva/_wiki/wikis/Uputstva/1308/Komunikacija-naru%C4%8Dioca-i-ponu%C4%91a%C4%8Da-nakon-otvaranja-ponuda)

## Заштита права

Захтев за заштиту права може да поднесе привредни субјект, односно понуђач који је имао или има интерес за доделу уговора у конкретном поступку јавне набавке и који указује да је због поступања наручиоца противно одредбама ЗЈН оштећен или би могла да настане штета услед доделе уговора, противно одредбама ЗЈН (у даљњем тексту: подносилац захтева).

## Захтев за заштиту права подноси се електронским путем преко Портала јавних набавки истовремено наручиоцу и Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки (у даљем тексту: Републичка комисија), при чему се дан подношења преко Портала јавних набавки сматра даном пријема.

## Подношење захтева за заштиту права електронским путем

[види опште упутство за кориснике Портала](https://gizsr.visualstudio.com/Uputstva/_wiki/wikis/Uputstva/1344/Za%C5%A1tita-prava-na-Portalu) Кораци:

* Упишите референтни број захтева
* Подаци о подносиоцу захтева, наручиоца и поступку за који се подноси захтев аутоматски се повлаче из система
* Уколико подносилац захтева радње у поступку предузима преко пуномоћника може овластити пуномоћника путем Портала јавних набавки
* Уколико се захтев подноси у име групе понуђача подносилац захтева треба да учита овлашћење осталих чланова групе или споразум из којег је развидно да има право да поднесе захтев у име групе
* Дефинишите да ли се захтев за заштиту права односи на предмет набавке у целини или на поједину партију предмета набавке (означите партије)
* Документи које је потребно учитати са вашег рачунара:
  + Документ захтева за заштиту права (уз захтев можете такође учитати додатну документацију
  + Доказ о уплати таксе
  + Прецизне информације о року(овима) за заштиту права

Захтев за заштиту права може да се поднесе у току целог поступка јавне набавке, осим ако ЗЈН није другачије одређено, а најкасније у року од десет дана од дана објављивања на Порталу јавних набавки одлуке наручиоца којом се окончава поступак јавне набавке у складу са ЗЈН. Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње наручиоца у вези са одређивањем врсте поступка, садржином јавног позива и конкурсном документацијом сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније три дана пре истека рока за подношење понуда, односно пријава, без обзира на начин достављања. Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње наручиоца предузете након истека рока за подношење понуда подноси се у року од десет дана од дана објављивања одлуке наручиоца на Порталу јавних набавки, односно од дана пријема одлуке у случајевима када објављивање на Порталу јавних набавки није предвиђено ЗЈН. Након истека рока за подношење захтева за заштиту права, подносилац захтева не може да допуњава захтев изношењем разлога у вези са радњама које су предмет оспоравања у поднетом захтеву или оспоравањем других радњи наручиоца са којима је био или могао да буде упознат пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, а које није истакао у поднетом захтеву.

Захтевом за заштиту права не могу да се оспоравају радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке акосу подносиоцу захтева били или могли да буду познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење захтева, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока. Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву не могу да се оспоравају радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао да зна приликом подношења претходног захтева. Предмет оспоравања у поступку заштите права не могу да буду евентуални недостаци или неправилности документације о набавци на које није указано у складу са чланом 97. ЗЈН. Наручилац објављује обавештење о поднетом захтеву за заштиту права на Порталу јавних набавки најкасније наредног дана од дана пријема захтева за заштиту права. Подношење захтева за заштиту права задржава наставак поступка јавне набавке од стране наручиоца до окончања поступка заштите права. Захтев за заштиту права мора да садржи податке из члана 217. ЗЈН.

Уколико подносилац захтева радње у поступку предузима преко пуномоћника, уз захтев за заштиту правадоставља овлашћење за заступање у поступку заштите права. Подносилац захтева који има боравиште или пребивалиште, односно седиште у иностранству дужан је да у захтеву за заштиту права именује пуномоћника за примање писмена у Републици Србији, уз навођење свих података потребних за комуникацију са означеним лицем.

Приликом подношења захтева за заштиту права наручиоцу подносилац захтева је дужан да достави доказ о уплати таксе.

Доказ је сваки документ из кога се може да се утврди да је трансакција извршена на одговарајући износ из члана

225. ЗЈН и да се односи на предметни захтев за заштиту права.

Валидан доказ о извршеној уплати таксе, у складу са Упутством о уплати таксе за подношење захтева за заштиту права Републичке комисије, објављен је на сајту Републичке комисије.

Такса износи 120.000 динара.

1. Наручилац одређује оквирни број обрачунских страница у складу са својим потребама [↑](#footnote-ref-1)
2. Наручилац одређује оквирни број обрачунских страница у складу са својим потребама [↑](#footnote-ref-2)